

Xưng Tán Đức Phật Thích Ca

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond,

Đối trước đức Phật giáo chủ, Thế tôn, Như lai,

དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ

the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,

Ứng cúng, Chánh biến tri,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།བདེ་བར་གཤེགས་པ།། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world,

Minh hạnh túc, Thiện thế, Thế gian giải,

སྐྱེ་བུ་འདུལ་བའི་ལ་ལོ་བསྐྱུང་བ།། ལྷ་ན་མེད་པ།།

KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA / IA NA ME PA

supreme guide of human beings to be tamed,

Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ

teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed

transcendent destroyer,

Thiên nhân sư; đối trước đức Phật, Thế tôn,

དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལུ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེལོ།།

PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (3X)

the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

bậc chiến thắng đến từ dòng họ Thích Ca, đệ tử đánh lễ, cúng dường, qui thuận. (3x)

གང་ཚོ་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་གཅིག་པོ་འབྱུང་བལྟམས་ཚོ།།

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHÄ

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,

Kính lạy Thế tôn / bậc tôn quý nhất / trong cõi con người.

ས་ཚེན་འདིལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།།

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN POR NÄ

You paced out seven strides,

Khi vào cõi thế / ngài bước bảy bước

ངན་འཛིག་རྟེན་འདིན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།།

NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG

Then said, "I am supreme in this world."

Rồi thốt lên rằng, / "toàn cõi thế gian / có ta hơn hết."

དེ་ཚོ་མཁས་པ་འབྱུང་བལྟམས་ཚོ།།

DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To you, who were wise then, I prostrate.

Đối trước đức Phật / trí tuệ như vậy / con xin đánh lễ.

ནམ་དག་སྐྱུ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་པ།

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA

With pure bodies, form supremely pure;
Thân Phật trong sáng, / sắc Phật thanh tịnh;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA

Wisdom ocean, like a golden mountain;
Trí Phật như biển / như núi sáng vàng;

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷ་མ་མེ་བ།

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA

Fame that blazes in the three worlds,
Hồng danh rạng khắp / ba cõi luân hồi,

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Winner of the best - Lord, to you I prostrate.

Là bậc thành tựu / giác ngộ cao nhất—con xin đánh lễ / trước đấng Thế tôn.

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དེ་མེད་རྣམ་པའི་ལེ།

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL

With the supreme signs, face like spotless moon,
Sắc tướng tuyệt hảo / gương mặt như trăng / vầng vặc trong sáng,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Color like gold - to you, I prostrate.

Tỏa ánh đạo vàng / — con xin đánh lễ.

རྒྱལ་བུ་ཁྱེད་འདྲ་མིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས།

DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI

Dust-free like you, the three worlds are not.
Ba cõi không đâu / vô cấu như ngài / bụi trần không bám.

མཉམ་མེད་མཚེས་ཅན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Incomparably wise one - to you, I prostrate.

Bậc đại trí tuệ / không ai sánh bằng / — con xin đánh lễ.

མགོན་པོ་སྤུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA

The savior having great compassion,
Đấng cứu độ đại bi,

ཐམས་ཅད་མཚེས་པའི་སྤྱན་པ་ལོ།

THAM CHÄ KHYEN PÄ TÖN PA PO

The founder having all understanding,
Đấng hóa chủ toàn giác

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING

The field of merit with qualities like a vast ocean -
Ruộng công đức như biển

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO
To you, the one gone to thusness, I prostrate.
— *Kính lễ đấng Như lai.*

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།།
DAG PÄ DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
The purity that frees one from attachment,
Vô cấu lìa tham chấp

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་།།
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL CHING
The virtue that frees one from the lower realms,
Thiện đức thoát tam đồ

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།།
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
The one path, the sublime pure reality -
Nhất đạo, chân cảnh giới

ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
To the Dharma that pacifies, I prostrate.
— *Kính lễ Pháp tịnh an.*

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་བསྟན།།
DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
Those who are liberated and who also show the path to liberation,
Đã thoát, và dẫn đường

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
The holy field qualified with realizations,
Giữ giới hạnh uy nghi

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།།
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
Who are devoted to the moral precepts -
Ruộng thiện đức chứng ngộ

ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།།
GE DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO
To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.
— *Kính lễ khắp Tăng đoàn.*

སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། ། དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྐྱེད།།
DIG PA CHI YANG MI JA ZHING, GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR
Do not commit any non-virtuous actions, Perform only perfect virtuous actions,
Lánh mọi điều ác, làm mọi điều lành,

རང་གི་སེམས་ཞི་ཡོངས་སུ་འདུལ། ། འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།།
RANG GI SEM NI YONG SU TE, DE NYI SANG GYÄ TÄN PA YIN
Subdue your mind thoroughly - This is the teaching of the Buddha
Thanh tịnh hóa tâm - Là lời Phật dạy.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང། །

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG,
A star, a visual aberration, a flame of a lamp,
Các pháp hữu vi / tựa như tinh tú,

སྐུ་མ་ཟིལ་བ་རྒྱུ་བར་དང།།

GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG
An illusion, a drop of dew, or a bubble,
Ảo ảnh, ngọn đèn / ảo thuật, sương mai,

མི་ལམ་གྲོག་དང་སྒྲིན་ལྷ་བྱས། །

MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR,
A dream, a flash of lightning, a cloud -
Bóng nước, chiêm bao, / điện chớp, đám mây...

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ།།

DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA
See conditioned things as such!
— *Rất cần phải có / cái nhìn như vậy.*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི།།

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI
Through these merits may sentient beings
Nương công đức này / nguyện khắp chúng sinh

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱེ་གྱི་དག་བདུལ་ཏེ།།

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÛL TE
Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,
Bước vào kiến đạo / chiến thắng nghiệp chướng,

ཤ་དང་ན་དང་འཚིབ་འཛྲུབས་འཇུགས་པའི།།

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI
And be delivered from samsara's ocean,
Vượt mọi cơn lốc / già, bệnh và chết,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG
Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.
Thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi. //
